Cyfarwyddyd ynglŷn â gweddalennau PA a'r Gymraeg

Cynnwys

Cyfarwyddyd ynglŷn â gweddalennau PA a'r Gymraeg 1

Cynnwys 1

Rhagair 2

Cymorth a Chefnogaeth 3

Cyfieithu 4

Darllen Proflenni 4

Beth yw Safonau'r Iaith Gymraeg? 5

Ymhle mae'r safonau'n gymwys? 6

Gwybodaeth sy'n gysylltiedig â Myfyrwyr 6

Gwybodaeth i Staff 7

Gwybodaeth i'r Cyhoedd 7

Sut ydw i'n cymhwyso'r Safonau? 8

Enghreifftiau 9

Enghraifft 1: Adrannau Academaidd 9

Enghraifft 2: Gwasanaethau Proffesiynol 11

Enghraifft 3: Gwybodaeth Gorfforaethol 12

A oes eithriadau o gwbl? 13

Rhagair

Pwysig: Mae'r ddogfen hon yn disodli pob cyfarwyddyd blaenorol ynglŷn â defnyddio'r Gymraeg ar wefan PA.

Mae'r ddogfen yn rhoi cyfarwyddyd i olygyddion y wefan i sicrhau bod y gweddalennau y maent yn eu creu yn cydymffurfio â'n Safonau Iaith Gymraeg.

Dylai gweddalennau dwyieithog fod yn gydradd yn y naill iaith a'r llall. Ystyr hyn yw bod angen iddynt fod yr un peth o ran:

- Diwyg - dylid defnyddio'r un dull i gyflwyno'r cynnwys yn y ddwy iaith.
- Ansawdd - dylai ansawdd y cynnwys fod yn gydradd yn y ddwy iaith.
- Cywirdeb - dylai'r cynnwys fod yn gwbl gyfredol a chywir yn y ddwy iaith.

Mae hi'n hanfodol bod gwefan y Brifysgol yn ffynhonnell gywir a chyfredol o wybodaeth yn y ddwy iaith. Os dangosir gwybodaeth anghywir yn y naill iaith neu'r llall mae'n peri dryswch i ddefnyddwyr a gallai'r Brifysgol fod yn euog o dramgwyddo yn erbyn deddf diogelu defnyddwyr.

Cofiwch, wrth greu tudalen yn un iaith, rhaid hefyd creu tudalen yn yr iaith arall. Rhaid sicrhau bod y dudalen yn barod **yn Gymraeg a Saesneg** *cyn* cymeradwyo'r cynnwys a gwneud y dudalen yn fyw.

Cofiwch hefyd wrth ichi wneud **newidiadau** i'r testun yn un iaith, rhaid ichi hefyd wneud yr **un newidiadau** yn yr iaith arall **ar yr un pryd**.

Cymorth a Chefnogaeth

Mae'r Uned Gyfieithu yng Nghanolfan Gwasanaethau'r Gymraeg (https://www.aber.ac.uk/cy/cgg/) yno i gynorthwyo staff er mwyn iddynt allu darparu cynnwys i'r we yn Gymraeg a Saesneg.

Mae'r cyfieithwyr wrth law i roi cyngor a chefnogaeth, yn ogystal â chyfieithu cynnwys. Gall yr Uned Gyfieithu eich cynorthwyo i gyrraedd Safonau'r Gymraeg ac maent yn croesawu ymholiadau a chwestiynau. Os ydych yn ansicr ynglŷn ag unrhyw beth, cysylltwch â ni trwy ffonio 2045 neu e-bostio cyfieithu@aber.ac.uk.

Cewch fanylion ynglŷn â'r staff cyfieithu ar ein gwefan: https://www.aber.ac.uk/cy/cgg/staff-profiles/listing/group/translators/

Mae taflenni cymorth ar gael i'ch cynorthwyo chi a'ch adran i weithio'n ddwyieithog. Maent yn cynnwys geirfa, brawddegau a chanllawiau: https://jump.aber.ac.uk/?rlcpt

Os oes gennych destun sydd angen ei gyfieithu ar frys, rhowch wybod i'r tîm trwy e-bostio neu ffonio, yn ogystal â nodi hynny wrth gyflwyno’r testun. Gallwn wedyn sicrhau y caiff y gwaith ei gyflawni cyn gynted ag y bo modd.

Cyfieithu

Anfonwch destun i'w gyfieithu atom trwy ddefnyddio ein system ar-lein, yn https://myadmin.aber.ac.uk. Wrth gyflwyno cais am gyfieithiad, rhowch gymaint o gyd-destun a manylion â phosibl. Er enghraifft, dywedwch wrthym at beth y defnyddir y testun ac erbyn pryd yr ydych angen ei gael.

Os oes gennych destun sydd angen ei gyfieithu ar frys, rhowch wybod i'r tîm trwy e-bostio neu ffonio, yn ogystal â nodi hynny wrth gyflwyno’r testun. Gallwn wedyn sicrhau y caiff y gwaith ei gyflawni cyn gynted ag y bo modd.

Os oes gennych ddarn mawr o destun i'w gyfieithu mae'n ddefnyddiol iawn cael rhybudd am hynny ymlaen llaw. Bydd hyn yn ein rhoi mewn sefyllfa i wneud trefniadau er mwyn cynorthwyo i gael y gwaith ichi erbyn y dyddiad angenrheidiol.

Os ydych yn gofyn am gyfieithu newidiadau a wnaethoch i gynnwys sy'n bod eisoes, dangoswch yn glir ymhle y gwnaed y newidiadau yn y cynnwys Saesneg, er mwyn cynorthwyo'r cyfieithwyr i gwblhau'r gwaith cyn gynted ag y gellir.

Darllen Proflenni

Gallwn hefyd ddarllen proflen cynnwys yr ydych wedi ei greu eich hun. Anfonwch y testun hwnnw atom hefyd trwy ddefnyddio ein system ar-lein, yn https://myadmin.aber.ac.uk/.

Beth yw Safonau'r Iaith Gymraeg?

Mae deddfwriaeth Safonau'r Iaith Gymraeg i'w gweld ar wefan y llywodraeth:

http://bit.ly/2POeyUa

Y Safonau Iaith Gymraeg sy'n ymwneud â gweddalennau yw:

Safon	Manylion
55	Rhaid sicrhau – (a) bod testun pob tudalen ar eich gwefan ar gael yn Gymraeg, (b) bod pob tudalen Gymraeg ar eich gwefan yn gweithredu'n llawn, ac (c) nad yw'r Gymraeg yn cael ei thrin yn llai ffafriol na'r Saesneg ar eich gwefan.
58	Os oes gennych dudalen Gymraeg ar eich gwefan sy'n cyfateb i dudalen Saesneg, rhaid ichi nodi'n glir ar y dudalen Saesneg bod y dudalen hefyd ar gael yn Gymraeg, a darparu dolen uniongyrchol at y dudalen Gymraeg ar y dudalen Saesneg gyfatebol.
59	Rhaid ichi ddarparu'r rhyngwyneb a'r dewislenni ar bob tudalen ar eich gwefan yn Gymraeg.

Ymhle mae'r safonau'n gymwys?

Gwybodaeth sy'n gysylltiedig â Myfyrwyr

Mae deddfwriaeth Safonau'r Iaith Gymraeg (http://bit.ly/2GNJUW3) yn dweud bod yn rhaid i ni gael polisïau yn eu lle ynglŷn â defnydd o'r Gymraeg yn y meysydd canlynol sy'n gysylltiedig â myfyrwyr. **Felly, rhaid i gynnwys y wefan yn y meysydd hyn gael ei ddarparu yn Gymraeg a Saesneg**.

- Derbyn a dethol myfyrwyr
- Gwybodaeth a roddir i fyfyrwyr a darpar-fyfyrwyr am y corff
- Lles myfyrwyr
- Cwynion
- Achosion disgyblu yng nghyswllt myfyrwyr
- Y Gwasanaeth Gyrfaoedd
- Mewnrwyd y myfyrwyr, safleoedd rhith-ddysgu a safleoedd pyrth dysgu
- Seremonïau Graddio a Gwobrwyo
- Asesu neu arholi myfyrwyr
- Dyfarnu grantiau a darparu cymorth ariannol
- Darlithoedd cyhoeddus
- Cyfleoedd Dysgu
- Cyrsiau
- Llety myfyrwyr, llyfrgelloedd a chanolfannau celfyddydau
- Dyrannu tiwtor personol

Gwybodaeth i Staff

Mae deddfwriaeth Safonau'r Iaith Gymraeg yn dweud bod yn rhaid i ni **ddarparu gwybodaeth ddwyieithog i staff** ar ein mewnrwyd neu ar weddalennau eraill a anelir at staff (Safon 128).

Gwybodaeth i'r Cyhoedd

Mae deddfwriaeth Safonau'r Iaith Gymraeg yn dweud bod yn rhaid i'r wybodaeth a gyhoeddwn ar ein gwefan i'r cyhoedd **fod yn ddwyieithog**.

Rhaid i'r mathau canlynol o wybodaeth yn arbennig fod yn ddwyieithog:

- Polisïau, strategaethau, adroddiadau a chynlluniau
- Agendâu, cofnodion a phapurau yn ymwneud â chyfarfodydd Bwrdd neu Gyngor neu gyfarfodydd eraill, cynadleddau neu seminarau sy'n agored i'r cyhoedd
- Pamffledi a thaflenni
- Datganiadau i'r Wasg
- Ffurflenni
- Hysbysiadau
- Cyhoeddusrwydd a hysbysebu
- Cyfleoedd dysgu

Sut ydw i'n cymhwyso'r Safonau?

Wrth weithio ar gynnwys i'r wefan mae angen edrych a yw'r testun yn dod o fewn i un o'r meysydd a nodwyd yn yr adran flaenorol. Os ydyw, bydd yn rhaid trefnu i gael cyfieithiad o destun newydd, neu ddiweddariad o'r fersiwn Gymraeg os ydych yn bwriadu diweddaru'r Saesneg.

Mae cyfarwyddyd pellach ynglŷn â chyfieithu i'w weld yn yr adran Cymorth a Chefnogaeth.

Enghreifftiau

Enghraifft 1: Adrannau Academaidd

Mae gan Adrannau Academaidd wefannau sydd yn gyffredinol yn dilyn patrwm pendant gan ddefnyddio'r prif rannau canlynol:

Rhan	Manylion	Dwyieithog
Amdanom ni	Mae'r rhan hon yn cynnwys gwybodaeth am yr adran. Mae hi wedi ei hanelu at amrywiol gynulleidfaoedd, gan gynnwys darpar fyfyrwyr, a dylid ei darparu'n ddwyieithog.	Oes
Astudio gyda Ni	Mae'r rhan hon yn cynnwys gwybodaeth am y cyrsiau a gynigir yn yr adran. Mae hi wedi ei hanelu at ddarpar fyfyrwyr, a dylid ei darparu'n ddwyieithog.	Oes
Cyflogadwyedd	Mae'r rhan hon yn cynnwys gwybodaeth am wneud graddedigion yn fwy cyflogadwy. Mae hi wedi ei hanelu at ddarpar fyfyrwyr, a dylid ei darparu'n ddwyieithog. (Gallai hynny gynnwys dolenni at wybodaeth ganolog am gyflogadwyedd)	Oes
Gwaith allanol	Mae'r rhan hon yn cynnwys gwybodaeth am y gweithgareddau allanol y mae'r adran yn gysylltiedig â hwy, e.e. rhyngweithio ag ysgolion. Mae hi wedi ei hanelu at ddarpar fyfyrwyr, a dylid ei darparu'n ddwyieithog. (Gallai hynny gynnwys dolenni at wybodaeth ganolog am ddenu myfyrwyr)	Oes
Ymchwil	Mae'r rhan hon yn cynnwys gwybodaeth am yr ymchwil sy'n cael ei chyflawni gan yr adran. Dylai'r brif ddalen ymchwil fod yn ddwyieithog. Yn achos tudalennau sy'n rhoi manylion penodol am brosiectau ymchwil neu grwpiau ymchwil wedi eu hanelu at gydweithrediadau posibl, nid oes angen eu darparu yn ddwyieithog oni bai bod y corff cyllido yn gwneud cais am hynny.	Oes, ond nid oes angen cyfieithu cynnwys ynglŷn â phrosiectau neu grwpiau ymchwil unigol.
Gwybodaeth i Fyfyrwyr Cyfredol	Mae'r rhan hon yn cynnwys gwybodaeth i fyfyrwyr y Brifysgol. Rhaid ei darparu yn ddwyieithog.	Oes

Rhan	Manylion	Dwyieithog
Newyddion a Digwyddiadau	Mae'r rhan hon yn cynnwys gwybodaeth am weithgareddau'r adran. Mae hi wedi ei hanelu at amrywiol gynulleidfaoedd a dylid ei darparu'n ddwyieithog.	Oes
Proffiliau Staff	Mae'r rhan hon yn cynnwys gwybodaeth am staff yn yr adran. Mae hi wedi ei hanelu at amrywiol gynulleidfaoedd, gan gynnwys darpar fyfyrwyr, a myfyrwyr sydd yma ar hyn o bryd. Rhaid darparu'r rhestrau enwau a swyddogaethau, yn ogystal â gwybodaeth sylfaenol, yn ddwyieithog.	Rhestr Staff: Oes Gwybodaeth sylfaenol: Oes
Cysylltu â ni	Mae'r rhan hon yn cynnwys gwybodaeth ynglŷn â chysylltu â'r adran. Mae hi wedi ei hanelu at amrywiol gynulleidfaoedd, gan gynnwys myfyrwyr presennol a darpar fyfyrwyr, a dylid ei darparu'n ddwyieithog.	Oes

Enghraifft 2: Gwasanaethau Proffesiynol

Rhaid i wefannau sy'n rhoi gwybodaeth i fyfyrwyr a darpar fyfyrwyr gael eu darparu yn ddwyieithog. Er enghraifft:

- Y Gofrestrfa Academaidd
- Ystadau, Adnoddau a Llety
- Cyllid
- Ysgol y Graddedigion
- Gwasanaethau Croeso
- Gwasanaethau Gwybodaeth
- Y Ganolfan Chwaraeon
- Gwasanaethau Cymorth i Fyfyrwyr a Gyrfaoedd

Rhaid i wefannau'r unedau Gwasanaethau Proffesiynol sy'n rhoi gwybodaeth i staff gael eu darparu'n ddwyieithog hefyd. Er enghraifft:

- Canolfan Gwasanaethau'r Gymraeg
- Cydraddoldeb ac Amrywioldeb
- Ystadau
- Adnoddau
- Yr Adran Gyllid
- Marchnata a Denu Myfyrwyr
- Iechyd, Diogelwch a'r Amgylchedd
- Adnoddau Dynol
- Gwybodaeth Gydymffurfio
- Cynllunio

Enghraifft 3: Gwybodaeth Gorfforaethol

Rhaid i we-ddalennau sy'n rhoi gwybodaeth am y Brifysgol, yn ogystal ag adroddiadau, strategaethau a pholisïau cyhoeddus, gael eu darparu'n ddwyieithog. Er enghraifft:

- Am y Brifysgol
- Cynadleddau a Digwyddiadau
- Gwybodaeth Gorfforaethol
- Cydraddoldeb ac Amrywioldeb
- Cyfadrannau
- Cynllun Strategol
- Swyddfa'r Is-Ganghellor

A oes eithriadau o gwbl?

Nid oes yn rhaid i rannau ein gwefan a anelir yn benodol at fyfyrwyr rhyngwladol fod yn gwbl ddwyieithog. Serch hynny, rhaid i ni roi peth gwybodaeth allweddol yn ddwyieithog, e.e. gwybodaeth ynglŷn â gwneud cais a gwybodaeth am fisa.

Mae rhannau'r wefan nad oes angen iddynt fod yn gwbl ddwyieithog yn cynnwys:

- Aberystwyth Rhyngwladol / International Aberystwyth Rhyngwladol
- Y Ganolfan Saesneg Ryngwladol